

## 撒母耳记下第二十四章译文对照

**和合本撒下 24:1** 耶和华又向以色列人发怒，就激动大卫，使他吩咐人去数点以色列人和犹太人。

**拼音版撒下 24:1** Yēhéhuá yòu xiàng Yìsèliè rén fānù, jiù jīdòng Dàwèi, shǐ tā fēnfu rén qù shǔ diǎn Yìsèliè rén hé Yóudà rén.

**吕振中撒下 24:1** 永恒主又向以色列人发怒，就激动了大卫来害他们，说：「去统计统计以色列人和犹太人吧。」

**新译本撒下 24:1** 耶和华又向以色列人发怒，就激动大卫，使他们受害，说：“你去数点一下以色列和犹大的人数吧！”

**现代译撒下 24:1** 以色列人又激怒了上主，所以他就决定使大卫找他们的麻烦。上主对大卫说：「你去调查一下以色列和犹大的人口！」

**当代译撒下 24:1** 有一次，主又向以色列人发怒，他使大卫定意要作一次人口统计。

**思高本撒下 24:1** 上主对以色列又大发愤怒，遂激动达味去难为他们，并向他们说：「你去统计以色列和犹大人口」。

**文理本撒下 24:1** 耶和华复怒以色列人、遂感大卫、命人往核以色列犹大二族、

**修订本撒下 24:1** 耶和华的怒气又向以色列发作，激起大卫来对付他们，说：“去，数点以色列人和犹太人。”

**KJV 英撒下 24:1** And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

**NIV 英撒下 24:1** Again the anger of the LORD burned against Israel, and he incited David against them, saying, "Go and take a census of Israel and Judah."

**和合本撒下 24:2** 大卫就吩咐跟随他的元帅约押说：“你去走遍以色列众支派，从但直到别是巴，数点百姓，我好知道他们的数目。”

**拼音版撒下 24:2** Dàwèi jiù fēnfu gēnsuí tāde yuán shuài Yuēyē shuō, nǐ qù zǒu biàn Yìsèliè zhòng zhīpài, cóng dàn zhí dào Bièshìbā, shǔ diǎn bǎixìng, wǒ hǎo zhī dào tā mende shù mù.

**吕振中撒下 24:2** 于是王对约押和跟随他的将军说：「你去走遍以色列众族派，从但直到别是巴，点阅人民，我好知道人民的数目。」

**新译本撒下 24:2** 王就对约押和跟随他的军官说：“你们走遍以色列各支派，从但到别是巴，数点人民，我好知道人民的数目。”

现代译撒下 24:2 大卫就命令军队的元帅约押说：「带着你的部属，走遍以色列各支族，从北边的但到南边的别是巴数点人民。我要知道人民的数目。」

当代译撒下 24:2 大卫命令统领军队的将军约押说：“你去走遍以色列各族，由但直走到别是巴，统计以色列和犹大的人口，让我知道国民的数目。”

思高本撒下 24:2 王遂对在自己身边的约阿布和其余的军长说：「你们应走遍以色列各支派，由丹直到具尔舍巴，统计人民，我好知道人民的号目」。

文理本撒下 24:2 军长约押在侧、王谕之曰、尔遍行以色列诸支派、自但至别是巴、核其民数、俾我知之、

修订本撒下 24:2 大卫对跟随他的约押元帅说：“你来回走遍以色列众支派，从但直到别是巴，数点百姓，我好知道百姓的数目。”

KJV 英撒下 24:2 For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

NIV 英撒下 24:2 So the king said to Joab and the army commanders with him, "Go throughout the tribes of Israel from Dan to Beersheba and enroll the fighting men, so that I may know how many there are."

和合本撒下 24:3 约押对王说：“无论百姓多少，愿耶和华你的 神再加增百倍，使我主我王亲眼得见。我主我王何必喜悦行这事呢？”

拼音版撒下 24:3 Yuē yē duì wáng shuō, wúlùn bǎixìng duōshào, yuàn Yēhéhuá nǐde shén zài jiā zēng bǎi bèi, shǐ wǒ zhǔ wǒ wáng qīnyǎn dé jiàn. wǒ zhǔ wǒ wáng hébì xǐyuè xíng zhè shì ne.

吕振中撒下 24:3 约押对王说：「愿永恒主你的神使人民比他们现在再增加一百倍，并使我主我王亲眼看见；但我主我王为什么行这事呢？」

新译本撒下 24:3 约押回答王：“无论人民有多少，愿耶和华你的 神再增加一百倍，又愿我主我王亲眼看见。不过，我主我王为什么喜欢这事呢？”

现代译撒下 24:3 可是约押回答：「陛下，愿上主—你的神使以色列人民比现有的人数多一百倍。愿你亲眼看到神的作为。不过，陛下为甚麽要做这事呢？」

当代译撒下 24:3 约押回答说：“愿神在陛下有生之日，让陛下看见自己的人民增加百倍，但陛下现在为甚麽要作人口统计呢？”

思高本撒下 24:3 约阿布对君王说：「愿上主你的天主将目前的百姓增加百倍，愿我主大王亲眼见到！但我主大王，为什麼要行此事？」

文理本撒下 24:3 约押谓王曰、无论民数多寡、惟愿尔之神耶和华增益百倍、我主我王目击其事、然

我主我王何乐行此、

修订本撒下 24:3 约押对王说："愿耶和华—你的神使百姓的数目增加百倍，使我主我王亲眼得见。我主我王何必要做这事呢？"

KJV 英撒下 24:3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?

NIV 英撒下 24:3 But Joab replied to the king, "May the LORD your God multiply the troops a hundred times over, and may the eyes of my lord the king see it. But why does my lord the king want to do such a thing?"

和合本撒下 24:4 但王的命令胜过约押和众军长。约押和众军长就从王面前出去，数点以色列的百姓。

拼音版撒下 24:4 Dàn wáng de mìnglìng shēng guō Yuēyē hé zhòng jūnzhǎng. Yuēyē hé zhòng jūnzhǎng jiù cóng wáng miànqián chū qù, shǔ diǎn Yìsèliè de bǎixìng.

吕振中撒下 24:4 但王的话胜过了约押和众将军。约押和众将军就从王面前出去、点阅以色列人民。

新译本撒下 24:4 但是王的命令约押和众军官不敢不从。于是约押和众军官从王面前出去，数点以色列的人民。

现代译撒下 24:4 可是王坚持要约押跟他的部属服从他的命令，他们就离开王，出去数点以色列人民。

当代译撒下 24:4 大卫不理睬约押和其他臣仆的规劝，一意孤行，约押只好带领军长去数点以色列的人数。

思高本撒下 24:4 可是君王坚持向约阿甫和众军长所出命令，约阿甫和众军长便离开君王，去统计以色列百姓。

文理本撒下 24:4 但约押及诸军长为王命所迫、遂退而核以色列民、

修订本撒下 24:4 但王坚持他对约押和众军官的命令。约押和众军官就从王面前出去，数点以色列的百姓。

KJV 英撒下 24:4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

NIV 英撒下 24:4 The king's word, however, overruled Joab and the army commanders; so they left the presence of the king to enroll the fighting men of Israel.

和合本撒下 24:5 他们过了约旦河，在迦得谷中城的右边亚罗珥安营，与雅谢相对。

拼音版撒下 24:5 Tāmen guō le Yuēdànhé, zài Jiādé gǔ zhōng, chéng de yòubiān yà luó Er ān yíng, yǔ Yǎxiè xiāngduì,

吕振中撒下 24:5 他们过了约但河，便从亚罗珥、从溪谷中的城开始（传统：便在亚罗珥、在溪谷中城的右边扎营），向着迦得和雅谢走去；

新译本撒下 24:5 他们过了约旦河，就在谷中那座亚罗珥城的右边安营。后来他们经过迦得，直到雅谢，

现代译撒下 24:5 他们渡过约旦河，在迦得境内山谷中的城亚罗珥南边扎营，然后再从那里往北到雅谢，

当代译撒下 24:5 他们先过约旦河，到迦得谷城南面的亚罗珥安营；亚罗珥就在雅谢附近。

思高本撒下 24:5 他们过了约旦河，由阿洛厄尔及山谷间城市开始，经过加得直到雅则尔，

文理本撒下 24:5 既济约但、至迦得谷中之亚罗珥、建营于邑南、雅谢相对之所、

修订本撒下 24:5 他们过约旦河，在迦得谷中、城的右边亚罗珥安营，与雅谢相对。

**KJV 英撒下 24:5**And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

**NIV 英撒下 24:5**After crossing the Jordan, they camped near Aroer, south of the town in the gorge, and then went through Gad and on to Jazer.

**和合本撒下 24:6** 又到了基列和他停合示地。又到了但雅安，绕到西顿，

拼音版撒下 24:6 Yòu dào le Jīliè hé tā tíng hé shì dì, yòu dào le dàn yǎ ān, rǎo dào Xīdùn,

吕振中撒下 24:6 又到了基列，到了赫人之地，到了黑门；他们又来到但（传统：雅安），又从但绕到西顿；

新译本撒下 24:6 然后又到了基列和他停合示地，再到了但雅安，并绕过了西顿，

现代译撒下 24:6 又到基列和赫人境内的加低斯（希伯来文是：他停合示地），然后到但，再从但往西至西顿，

当代译撒下 24:6 后来，他们又到基列和他停合示地去，再到但雅安，然后绕到西顿，

思高本撒下 24:6 而後来来到基肋阿得及赫特人地方的刻德士，再由此到丹，转到漆东。

文理本撒下 24:6 后至基列、与他停合示、及但雅安、绕至西顿、

修订本撒下 24:6 他们来到基列，到了他停合示地，又来到但雅安，绕到西顿。

**KJV 英撒下 24:6**Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

**NIV 英撒下 24:6**They went to Gilead and the region of Tahtim Hodshi, and on to Dan Jaan and around toward Sidon.

**和合本撒下 24:7** 来到推罗的保障，并希未人和迦南人的各城。又到犹大南方的别是巴。

拼音版撒下 24:7 Lái dào Tuīluó de bǎo zhàng, bìng Xīwèirén hé Jiānán rén de gè chéng, yòu d

ào Yóudà nánfāng de Bièshìbā.

吕振中撒下 24:7 他们来到推罗的堡垒、和希未人迦南人所有的城市；又出到别是巴、犹大的南方。

新译本撒下 24:7 来到推罗的堡垒，以及希未人和迦南人所有的城市。最后，他们出到犹大的南端别是巴去了。

现代译撒下 24:7 再往南走，到设防城泰尔，并到所有希未人和迦南人的城镇，最后来到犹大南部的别是巴。

当代译撒下 24:7 再去推罗的要塞及希未人和迦南人的各个城市，最后再到犹大南部的别是巴。

思高本撒下 24:7 以后来到提洛的堡垒，希未人和客纳罕人的各城，然后经过犹大南部，来到了贝尔舍巴。

文理本撒下 24:7 又至推罗保障、与希未迦南二族诸邑、延及犹大南方、至别是巴、

修订本撒下 24:7 他们来到推罗的堡垒，以及希未人和迦南人的各城，又出来，到犹大尼革夫的别是巴。

**KJV 英撒下 24:7**And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

**NIV 英撒下 24:7**Then they went toward the fortress of Tyre and all the towns of the Hivites and Canaanites. Finally, they went on to Beersheba in the Negev of Judah.

和合本撒下 24:8 他们走遍全地，过了九个月零二十天，就回到耶路撒冷。

拼音版撒下 24:8 Tāmen zǒu biàn quán dì, guō le jiǔ gè yuè líng èr shí tiān, jiù huí dào Yēlù sǎlěng.

吕振中撒下 24:8 他们走遍全国，过了九个月零二十天，就回到耶路撒冷。

新译本撒下 24:8 以后，他们走遍了全地，过了九个月又二十天，就回到耶路撒冷。

现代译撒下 24:8 他们走遍全国，经过九个月又二十天，然后回到耶路撒冷。

当代译撒下 24:8 他们一共花了九个月零二十天的时间，走遍全国，才完成统计的工作。

思高本撒下 24:8 他们走遍了全国，经过九个月零二十天，回到了耶路撒冷。

文理本撒下 24:8 遍行其地、凡历九月有二旬、而返耶路撒冷、

修订本撒下 24:8 他们来回走遍全地，过了九个月又二十天，就回到耶路撒冷。

**KJV 英撒下 24:8**So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

**NIV 英撒下 24:8**After they had gone through the entire land, they came back to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

和合本撒下 24:9 约押将百姓的总数奏告于王：以色列拿刀的勇士有八十万；犹大有五十万。

拼音版撒下 24:9 Yuē yē jiāng bǎixìng de zǒng shǔ zòu gào yú wáng, Yísèliè ná dāo de yǒng shì yǒu bā shí wàn. Yóudà yǒu wǔ shí wàn.

吕振中撒下 24:9 约押将点阅人民的数目呈报于王；以色列能拔刀有力气的人有八十万；犹大人有五十万人。

新译本撒下 24:9 约押把数点人民的数目向王呈报：在以色列中能拔刀的勇士共有八十万；犹大共有五十万人。

现代译撒下 24:9 他们向王报告，以色列带武器的壮丁总数八十万名；犹大壮丁总数五十万名。

当代译撒下 24:9 约押把统计所得的结果奏告大卫：“已届服役年龄的勇士，在以色列有八十万，在犹大有五十万。”

思高本撒下 24:9 约押将统计的人民的数目，呈报给君王：以色列能执刀的士兵有八十万，犹大有五十万人？

文理本撒下 24:9 约押以民数进于王、以色列人执刃之丁壮八十万、犹大人五十万、○

修订本撒下 24:9 约押向王报告百姓的总数：以色列拿刀的勇士有八十万；犹大有五十万人。

**KJV 英撒下 24:9** And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

**NIV 英撒下 24:9** Joab reported the number of the fighting men to the king: In Israel there were eight hundred thousand able-bodied men who could handle a sword, and in Judah five hundred thousand.

**和合本撒下 24:10** 大卫数点百姓以后，就心中自责，祷告耶和华说：“我行这事大有罪了。耶和华啊，求你除掉仆人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。”

拼音版撒下 24:10 Dàwèi shǔ diǎn bǎixìng yǐ hòu, jiù xīn zhōng zì zé, dǎo gào Yēhéhuá shuō, wǒ xíng zhè shì dà yǒu zuì le. Yēhéhuá a, qiú nǐ chú diào pú rén de zuì niè, yīn wǒ suǒ xíng de shén shì yú mèi.

吕振中撒下 24:10 大卫数点人民以后，大卫的良心一直在打击他；大卫就对永恒主说：「因我所行的、我大大犯了罪了。永恒主阿，如今求你不追究你仆人的罪愆；因为我干了极糊涂事了。」

新译本撒下 24:10 大卫数点了人民以后，良心一直不安，于是对耶和华说：“我作了这事，犯了大罪。耶和华啊！现在求你除去你仆人的罪孽，因为我作了非常胡涂的事！”

现代译撒下 24:10 大卫调查人口后，心中不安，就对上主说：「我做这事犯了大罪；求你饶恕我！我的行为是愚蠢的。」

当代译撒下 24:10 大卫统计了人口以后，内心就感到不安，他对主说：“我这样做真是犯了大罪。恳求你饶恕仆人的愚昧吧！”

思高本撒下 24:10 达味统计人民以后，心中感到不安，遂向上主说：「做这事，实在是犯了重罪。上主，现在我求你，赦免你仆人的罪，因为我所行实在昏愚」。

文理本撒下 24:10 大卫核民之后、中心自责、祷耶和华曰、我行此事、大干罪戾、愚昧之甚、耶和华歎、求尔宥仆之过、

修订本撒下 24:10 大卫数点百姓以后，心中自责。大卫向耶和华说：“我做这事大大有罪了。耶和华啊，现在求你除掉仆人的罪孽，因我所做的非常愚昧。”

**KJV 英撒下 24:10** And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

**NIV 英撒下 24:10** David was conscience-stricken after he had counted the fighting men, and he said to the LORD, "I have sinned greatly in what I have done. Now, O LORD, I beg you, take away the guilt of your servant. I have done a very foolish thing."

和合本撒下 24:11 大卫早晨起来，耶和华的话临到先知迦得，就是大卫的先见，说：

拼音版撒下 24:11 Dàwèi zǎochēn qǐ lái, Yēhéhuá de huà lín dào xiānzhī Jiādé, jiù shì Dàwèi de xiān jiàn, shuō,

吕振中撒下 24:11 大卫早晨起来；永恒主的话传与为大卫做先见者的神言人迦得，说：

新译本撒下 24:11 大卫早晨起来；耶和华的话临到迦得先知，就是大卫的先见，说：

现代译撒下 24:11 上主对大卫的先见迦得先知说：「去告诉大卫，我给他叁个选择，他选甚麽，我就做甚麽。」第二天早上，大卫起来以后，

当代译撒下 24:11 第二天早上，主对大卫王的先知迦得说话：

思高本撒下 24:11 达味清早一起来，上主有话向先知加得——达味的先见者说：

文理本撒下 24:11 诘朝、大卫起时、耶和华谕大卫之先见迦得曰、

修订本撒下 24:11 大卫早晨起来，耶和华的话临到迦得先知，就是大卫的先见，说：

**KJV 英撒下 24:11** For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

**NIV 英撒下 24:11** Before David got up the next morning, the word of the LORD had come to Gad the prophet, David's seer:

和合本撒下 24:12 “你去告诉大卫说：‘耶和华如此说：我有三样灾，随你选择一样，我好降与你。’”

拼音版撒下 24:12 Nǐ qù gào su Dàwèi, shuō Yēhéhuá rúcǐ shuō, wǒ yǒu sān yàng zāi, suí nǐ xuǎnzé yíyàng, wǒ hǎo jiàng yǔ nǐ.

吕振中撒下 24:12 「你去告诉大卫说：『永恒主这么说：我提出三样灾要降于你，随你选择一样，我

好向你施行。』」

新译本撒下 24:12 “你去告诉大卫说：‘耶和华这样说：我给你三个选择，你要选择一个，我好向你施行。’”

现代译撒下 24:12 上主对大卫的先见迦得先知说：「去告诉大卫，我给他叁个选择，他选甚麽，我就做甚麽。」第二天早上，大卫起来以后，

当代译撒下 24:12 “你去告诉大卫，我要给他叁个选择，他可以任选一个。”

思高本撒下 24:12 「你去告诉达味：上主这样说：我给你提出叁件事，任你拣选一件，我好向你实行」。

文理本撒下 24:12 往告大卫曰、耶和华云、我以三者示尔、可择其一、我行于尔、

修订本撒下 24:12 "你去告诉大卫：'耶和华如此说：我向你提出三样，随你选择一样，我好降给你。'"

KJV 英撒下 24:12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

NIV 英撒下 24:12 "Go and tell David, 'This is what the LORD says: I am giving you three options. Choose one of them for me to carry out against you.'"

和合本撒下 24:13 于是迦得来见大卫，对他说：“你愿意国中有七年的饥荒呢？是在你敌人面前逃跑，被追赶三个月呢？是在你国中有三日的瘟疫呢？现在你要揣摩思想，我好回覆那差我来的。”

拼音版撒下 24:13 Yúshì Jiādé lái jiàn Dàwèi, duì tā shuō, nǐ yuànyì guó zhōng yǒu qī nián de jīhuāng ne. shì zài nǐ dírén miànqián taópǎo, bèi zhuīgǎn sān gè yuè ne. shì zài nǐ guó zhōng yǒu sān rì de wēnyì ne. xiànzài nǐ yào chuāimó sīxiǎng, wǒ hǎo huí fù nà chāi wǒ lái de.

吕振中撒下 24:13 于是迦得来见大卫，通知他，问他说：「你愿意你这地有三（传统：七）年饥荒呢？还是你在敌人面前逃跑、而他追赶着你三个月呢？抑或在这地有三天的瘟疫呢？现在你要思想、要看清楚我该用什么话去回覆那差遣我的。」

新译本撒下 24:13 于是迦得来见大卫，问他说：“你要国中七年的饥荒呢？或是要在你敌人面前逃跑，被追赶三个月呢？或是要国中有三天的瘟疫呢？现在你要想想，决定我该用什么话回复那差我来的。”

现代译撒下 24:13 迦得去见他，告诉他上主所说的话，并且问大卫：「你要选哪一样？在你国中有叁年（希伯来文是：七年）饥荒呢？或是在你敌人面前逃亡叁个月呢？还是在你国中有叁天的瘟疫呢？想想看，然后告诉我该怎样回覆上主。」

当代译撒下 24:13 迦得就来见大卫，问他说：“你宁愿国内有七年饥荒，还是你自己被敌人追赶逃亡叁个月，或是国内发生叁天瘟疫呢？现在请你考虑，然后告诉我，我好回覆那差我来的。”

思高本撒下 24:13 加得来到达味前，告诉他说：「你要在国内叁年饥荒呢？或要叁个月逃避赶你的敌人呢？或者要在国内发生叁天瘟疫呢？现在请你考虑一下，决定我应向那派我来者回覆什麼」。

文理本撒下 24:13 迦得遂诣大卫曰、或饥饑临于尔土七年、或为敌迫袭遁逃三月、或疫疠流行尔国三

日、尔其思之、俾我覆遣我者、

**修订本撒下 24:13** 于是迦得来到大卫那里告诉他，问他：“你要国中有七年的饥荒呢？或是你在敌人面前逃跑，被追赶三个月呢？或是在你国中有三日的瘟疫呢？现在你要考虑思量，我怎样去回覆那差我来的。

**KJV 英撒下 24:13** So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

**NIV 英撒下 24:13** So Gad went to David and said to him, "Shall there come upon you three years of famine in your land? Or three months of fleeing from your enemies while they pursue you? Or three days of plague in your land? Now then, think it over and decide how I should answer the one who sent me."

**和合本撒下 24:14** 大卫对迦得说：“我甚为难。我愿落在耶和华的手里，因为他有丰盛的怜悯，我不愿落在人的手里。”

**拼音版撒下 24:14** Dàwèi duì Jiādé shuō, wǒ shén wèi nán. wǒ yuàn luò zài Yēhéhuá de shǒu lǐ, yīnwei tā yǒu fēngshèng de liánmǐn. wǒ bù yuàn luò zài rén de shǒu lǐ.

**吕振中撒下 24:14** 大卫对迦得说：「我非常为难；让我们落在永恒主手里吧，因为他有丰盛的怜悯；可别让我落在人手里呀。」

**新译本撒下 24:14** 大卫对迦得说：“我非常为难，我们情愿落在耶和华的手里，因为他有丰盛的怜悯。不要让我落在人的手里。”

**现代译撒下 24:14** 大卫说：「我很为难！我不愿被人处罚；我宁愿让上主自己惩罚我，因为上主有丰盛的怜悯。」

**当代译撒下 24:14** 大卫回答说：“这可把我难倒了！不过我宁愿落在主的手中，也不愿意落在人的手中，因为他有丰盛的怜悯。”

**思高本撒下 24:14** 达味对加得说：「我很作难！我们宁愿落在上主的手中，因为 富於仁慈，而不愿落在人手中」。

**文理本撒下 24:14** 大卫曰、我处窘迫之境、耶和华矜恤维大、愿陷于其手、勿陷于人手、

**修订本撒下 24:14** 大卫对迦得说：我很为难。我们宁愿落在耶和华的手里，因为他有丰盛的怜悯；我不愿落在人的手里。”

**KJV 英撒下 24:14** And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

**NIV 英撒下 24:14** David said to Gad, "I am in deep distress. Let us fall into the hands of the

LORD, for his mercy is great; but do not let me fall into the hands of men."

**和合本撒下 24:15** 于是耶和华降瘟疫与以色列人，自早晨到所定的时候，从但直到别是巴，民间死了七万人。

**拼音版撒下 24:15** Yúshì, Yēhéhuá jiàng wēnyì yǔ Yǐsèliè rén, zì zǎochen dào suǒ déng de shíhou. cóng dàn zhí dào Bièshìbā, mǐnjiān sǐ le qī wàn rén.

**吕振中撒下 24:15** 于是大卫选择了瘟疫。那些日子正是收割麦子的日子。永恒主把瘟疫降在以色列中；从早晨到所定的时候，从但直到别是巴、民间死了七万人。

**新译本撒下 24:15** 于是耶和华降瘟疫在以色列地，从早晨直到所定的时间；从但到别是巴，众民中死了七万人。

**现代译撒下 24:15** 於是上主降瘟疫给以色列，从那天早上到他所定的时候，从北边的但到南边的别是巴共有七万以色列人死亡。

**当代译撒下 24:15** 於是，主就在那天早晨，降瘟疫在以色列人之中，瘟疫持续了叁天，全国共有七万人死亡。

**思高本撒下 24:15** 达味就拣选了瘟疫；正当收割麦子时，上主遂使瘟疫降於以色列，为早晨直到规定的时期，由丹直到贝尔舍巴，民间死了七万人。

**文理本撒下 24:15** 于是耶和华降疫疠于以色列、自清晨至所定之期、自但至别是巴、民间死者七万人、

**修订本撒下 24:15** 于是，耶和华降瘟疫给以色列。自早晨到所定的时候，从但直到别是巴，百姓中死了七万人。

**KJV 英撒下 24:15** So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

**NIV 英撒下 24:15** So the LORD sent a plague on Israel from that morning until the end of the time designated, and seventy thousand of the people from Dan to Beersheba died.

**和合本撒下 24:16** 天使向耶路撒冷伸手要灭城的时候，耶和华后悔，就不降这灾了，吩咐灭民的天使说：“够了，住手吧！”那时，耶和华的使者在耶布斯人亚劳拿的禾场那里。

**拼音版撒下 24:16** Tiānshǐ xiàng Yēlùsǎlěng shēnshǒu yào miè chéng de shíhou, Yēhéhuá hòuhuǐ, jiù bú jiàng zhè zāi le, fēnfu miè mǐn de tiānshǐ shuō, gòu le, zhù shǒu ba. nàshí Yēhéhuá de shǐzhe zài Yēbùsīrén yà láo ná de hécháng nàli.

**吕振中撒下 24:16** 天使向耶路撒冷伸手要杀灭城里的人，永恒主就后悔、不降这灾，便对那杀灭人民的天使说：「够了；现在放手吧。」那时永恒主的使者在耶布斯人亚劳拿的禾场附近。

**新译本撒下 24:16** 当天使向耶路撒冷伸手，要毁灭耶路撒冷的时候，耶和华就后悔降这灾祸，就对那毁灭众民的天使说：“够了，现在住手吧！”那时，耶和华的天使在耶布斯人亚劳拿的打禾场那里。

现代译撒下 24:16 天使正要毁灭耶路撒冷的时候，上主改变了他处罚人民的心意，就对那执行杀灭的天使说：「住手吧，够了！」那时候，天使在耶布斯人亚劳拿的打麦场上。

当代译撒下 24:16 正当天使准备毁灭耶路撒冷的时候，主就改变主意。他命令天使：“够了，住手吧！”当时，那天使正站在耶布斯人亚劳拿的打禾场上。

思高本撒下 24:16 当时，上主派一位使者往耶路撒冷去，要毁灭那座城。达味看见那打击人民的使者，遂向上主说：「是我犯了罪，行了不义，而这些羊作了什麼？请你伸手打击我和我的父家」。上主後悔降灾，遂吩咐那毁灭人民的使者说：「够了，现今收回你的手！」那时，上主的使者正站在耶布斯人敖尔难的打禾场上。

文理本撒下 24:16 天使向耶路撒冷举手、将灭之、耶和華悔禍、謂剿民之使曰、足矣、可止尔手、其时耶和華之使者、在耶布斯人亞勞拿之禾場、

修订本撒下 24:16 天使向耶路撒冷伸手要毁灭这城的时候，耶和華改变心意，不降那灾难，就对那在百姓中施行毁灭的天使说：“够了！住手吧！”耶和華的使者正在耶布斯人亚劳拿的禾场那里。

KJV 英撒下 24:16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

NIV 英撒下 24:16 When the angel stretched out his hand to destroy Jerusalem, the LORD was grieved because of the calamity and said to the angel who was afflicting the people, "Enough! Withdraw your hand." The angel of the LORD was then at the threshing floor of Araunah the Jebusite.

和合本撒下 24:17 大卫看见灭民的天使，就祷告耶和華说：“我犯了罪，行了恶；但这群羊做了什么呢？愿你的手攻击我和我的父家。”

拼音版撒下 24:17 Dàwèi kànjian miè mǐn de tiānshǐ, jiù dǎogào Yēhéhuá shuō, wǒ fàn le zuì, xiǎng le è. dàn zhè qún yáng zuò le shénme ne. yuàn nǐ de shǒu gōngjī wǒ hé wǒ de fù jiā.

吕振中撒下 24:17 大卫看见了那击杀人民的天使，就对永恒主说道：「是我犯了罪了；我作了孽了；这些群羊作了什么呢？但愿你的手攻击我和我父的家好啦。」

新译本撒下 24:17 大卫看见那击杀人民的天使，就对耶和華说：“犯了罪的是我，行了恶的是我，这群羊又作了什么呢？求你的手攻击我和我的父家吧！”

现代译撒下 24:17 大卫看见那执行杀灭的天使，就对上主说：「是我犯的罪，我才是那做错了事的人。这些可怜的人民做了甚麽呢？你应该处罚我和我的家人！」

当代译撒下 24:17 大卫看见那天使，就对主说：“是我一人犯了罪，这些人民做错了甚麽呢？求主把你的怒气尽发在我和我父家的身上。”

思高本撒下 24:17

文理本撒下 24:17 大卫见击民之天使、则祷耶和华曰、犯罪者我、悖逆者我、惟此群羊何为、愿尔攻我、及我父家、○

修订本撒下 24:17 大卫看见那在百姓中施行毁灭的天使，就向耶和华说：“看哪，我犯了罪，行了恶，但这群羊做了什么呢？愿你的手攻击我和我的父家。”

**KJV 英撒下 24:17** And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

**NIV 英撒下 24:17** When David saw the angel who was striking down the people, he said to the LORD, "I am the one who has sinned and done wrong. These are but sheep. What have they done? Let your hand fall upon me and my family."

和合本撒下 24:18 当日迦得来见大卫，对他说：“你上去，在耶布斯人亚劳拿的禾场上，为耶和华筑一座坛。”

拼音版撒下 24:18 Dāng rì, Jiā dé lái jiàn Dà wèi, duì tā shuō, nǐ shàng qù, zài Yē bù sī rén yà láo nà de hé cháng shàng wéi Yē hé huá zhù yī zuò tán.

吕振中撒下 24:18 那一天迦得来见大卫，对他说：「你上去，在耶布斯人亚劳拿的禾场上为永恒主立一座祭坛。」

新译本撒下 24:18 那一天，迦得来见大卫，对他说：“你上去，在耶布斯人亚劳拿的打禾场那里，为耶和华立一座祭坛。”

现代译撒下 24:18 那一天，迦得去见大卫，对他说：「到亚劳拿的打麦场去，在那里为上主筑一座祭坛。」

当代译撒下 24:18 就在那天，迦得来见大卫：“你要上去，在耶布斯人亚劳拿的打禾场上，为主筑一座坛。”

思高本撒下 24:18 那一天，加得来到达味前，对他说：「你上去，在敖尔难的打禾场上，为上主建立一座祭坛」。

文理本撒下 24:18 当日迦得诣大卫曰、尔往为耶和华筑坛、在耶布斯人亚劳拿之禾场、

修订本撒下 24:18 当日，迦得来到大卫那里，对他说：“你上去，在耶布斯人亚劳拿的禾场上为耶和华立一座坛。”

**KJV 英撒下 24:18** And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

**NIV 英撒下 24:18** On that day Gad went to David and said to him, "Go up and build an altar to

the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite."

**和合本撒下 24:19** 大卫就照着迦得奉耶和華名所说的话，上去了。

**拼音版撒下 24:19** Dàwèi jiù zhào zhe Jiādé fèng Yēhéhuá míng suǒ shuō de huà shàng qù le.

**吕振中撒下 24:19** 大卫就照迦得的话、照永恒主所吩咐的上去。

**新译本撒下 24:19** 大卫就照着迦得的话，正如耶和華所吩咐的，上去了。

**现代译撒下 24:19** 大卫照着迦得奉上主命令所说的话上去了。

**当代译撒下 24:19** 大卫就照主所吩咐的话，到亚劳拿的打禾场去。

**思高本撒下 24:19** 达味便照加奉上主所吩咐的话上去了。

**文理本撒下 24:19** 遂依迦得之言、遵耶和華命而往、

**修订本撒下 24:19** 大卫就照着迦得的话，照着耶和華所吩咐的上去了。

**KJV 英撒下 24:19** And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

**NIV 英撒下 24:19** So David went up, as the LORD had commanded through Gad.

**和合本撒下 24:20** 亚劳拿观看，见王和他臣仆前来，就迎接出去，脸伏于地，向王下拜，

**拼音版撒下 24:20** Yà láo ná guānkàn, jiàn wáng hé tā chénpú qián lái, jiù yíngjiē chū qù, liǎn fú yú dì, xiàng wáng xià bài,

**吕振中撒下 24:20** 亚劳拿往下眺望，见王和他臣仆迎面前进而来，就出去迎接，面伏于地、向王下拜。

**新译本撒下 24:20** 亚劳拿往下观看，看见王和他的臣仆正朝着他这边走过来，就出去迎接，脸伏于地向王叩拜。

**现代译撒下 24:20** 亚劳拿往下观望，看见王跟他的臣仆朝他这边上来，就前去俯伏在大卫面前，

**当代译撒下 24:20** 亚劳拿看见大卫及他的臣仆来到，就上前俯伏在地上，向大卫跪拜。

**思高本撒下 24:20** 敖尔难望见君王和他的臣仆向他走来，敖尔难就上前去，俯首至地叩拜君王说：

**文理本撒下 24:20** 亚劳拿望见王与仆从至、遂出、伏地拜王、

**修订本撒下 24:20** 亚劳拿观看，看见王和臣仆向他走过来。亚劳拿就出去，脸伏于地，向王下拜。

**KJV 英撒下 24:20** And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

**NIV 英撒下 24:20** When Araunah looked and saw the king and his men coming toward him, he went out and bowed down before the king with his face to the ground.

**和合本撒下 24:21** 说：“我主我王为何来到仆人这里呢？”大卫说：“我要买你这禾场，为耶和華筑一座坛，使民间的瘟疫止住。”

**拼音版撒下 24:21** Shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng wèihé lái dào pú rén zhèlǐ ne. Dàwèi shuō, wǒ yào mǎ

ǐ nǐ zhè hécháng, wèi Yēhéhuá zhú yī zuò tán, shǐ mǐnjiān de wēnyì zhǐ zhù.

吕振中撒下 24:21 亚劳拿说：「我主我王为怎么来到仆人这里呢？」大卫说：「是要从你买这禾场，好为永恒主筑座祭坛，使疫症可以被抑制住、不再流行于民间。」

新译本撒下 24:21 亚劳拿问：“我主我王为什么来到你仆人这里呢？”大卫回答：“是要向你买这打禾场，好为耶和华筑一座祭坛，使民间的瘟疫可以止住。”

现代译撒下 24:21 问他：「陛下到这里有甚麽事？」大卫说：「我要买下你的打麦场，为上主筑一座祭坛，祈求停止瘟疫。」

当代译撒下 24:21 亚劳拿说：“陛下光临仆人这里，有甚麽吩咐呢？”大卫说：“我来是要买你的打禾场，好在这里为主筑一座坛，求神停止国内的瘟疫。”

思高本撒下 24:21 「愿你买这禾场，给上主建立一座祭坛，为平息民间的灾祸」。

文理本撒下 24:21 曰、我主我王莅临仆所曷故、大卫曰、欲购禾场、为耶和华筑坛、使疫止于民间、

修订本撒下 24:21 亚劳拿说：“我主我王为何来到仆人这里呢？”大卫说：“我要买你这禾场，为耶和华筑一座坛，使瘟疫在百姓中停止。”

**KJV 英撒下 24:21** And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

**NIV 英撒下 24:21** Araunah said, "Why has my lord the king come to his servant?" "To buy your threshing floor," David answered, "so I can build an altar to the LORD, that the plague on the people may be stopped."

**和合本撒下 24:22** 亚劳拿对大卫说：“我主我王，你喜悦用什么，就拿去献祭。看哪！这里有牛，可以作燔祭；有打粮的器具和套牛的轭，可以当柴烧。”

拼音版撒下 24:22 Yà láo nà duì Dàwèi shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng, nǐ xǐyuè yòng shénme, jiù nà qù xiànjì. kàn nǎ, zhèlǐ yǒu niú keyǐ zuò Fánjì, yǒu dá liáng de qìjù hé tào niú de è keyǐ dāng chái shāo.

吕振中撒下 24:22 亚劳拿对大卫说：「我主我王看什么好、就拿什么去献上吧；看哪，这里有牛可以做燔祭，有打粮的家什和套牛的器具、可以当柴烧。」

新译本撒下 24:22 亚劳拿对大卫说：“我主我王看什么好，就拿去献上吧！看哪，这里有牛可以作燔祭，打禾的器具和套牛的轭可以当柴烧。”

现代译撒下 24:22 亚劳拿说：「拿去吧，陛下！你喜欢甚麽就拿去献给上主吧。这里有牛可以作烧化祭，又有牛的轭和打麦板可以当柴烧。」

当代译撒下 24:22 亚劳拿说：“陛下喜欢甚麽，就随便使用好了。这儿有牛，可用来献燔祭，还有打禾的工具和牛轭，陛下可以用来作柴烧呢。”

思高本撒下 24:22 敖尔难对达味说：「我主大王看着好的，就拿去祭献吧！看，这有牛可作全燔祭，有打禾场和牛轭可作木柴。

文理本撒下 24:22 亚劳拿曰、我主我王可依视为善者、取而献之、牛为燔祭、打谷之具、与牛之轭为柴、

修订本撒下 24:22 亚劳拿对大卫说：“我主我王，你眼中看为好，就拿去献祭。看，这里有牛可以作燔祭，有打粮的器具和套牛的轭可以当作柴。

KJV 英撒下 24:22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

NIV 英撒下 24:22 Araunah said to David, "Let my lord the king take whatever pleases him and offer it up. Here are oxen for the burnt offering, and here are threshing sledges and ox yokes for the wood.

和合本撒下 24:23 王啊，这一切我亚劳拿都奉给你。”又对王说：“愿耶和华你的神悦纳你。”

拼音版撒下 24:23 Wáng a, zhè yīqiè, wǒ yà láo ná dōu fèng gei nǐ. yòu duì wáng shuō, yuàn Yēhéhuá nǐde shén yuè nà nǐ.

吕振中撒下 24:23 王阿，这一切亚劳拿都送给王了。」亚劳拿又对王说：「愿永恒主你的神悦纳你。」

新译本撒下 24:23 王啊，这一切亚劳拿都奉给你。”亚劳拿又对王说：“愿耶和华你的神悦纳你！”

现代译撒下 24:23 亚劳拿把这一切都给王，并对王说：「愿上主—你的神悦纳你所献的祭物。」

当代译撒下 24:23 仆人愿意把一切都献给陛下，愿主悦纳陛下的献祭。”

思高本撒下 24:23 大王，敖尔难愿将这一切献於大王！」继而又对君王说：「愿上主你的天主悦纳你的祭献！」

文理本撒下 24:23 王欵、亚劳拿悉以此物与王、又曰、愿尔神耶和华悦纳尔、

修订本撒下 24:23 王啊，这一切，亚劳拿都献给王。”亚劳拿又对王说：“愿耶和华—你的神悦纳你。

"

KJV 英撒下 24:23 All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

NIV 英撒下 24:23 O king, Araunah gives all this to the king." Araunah also said to him, "May the LORD your God accept you."

和合本撒下 24:24 王对亚劳拿说：“不然，我必要按着价值向你买，我不肯用白得之物作燔祭，献给耶和华我的神。”大卫就用五十舍客勒银子买了那禾场与牛。

拼音版撒下 24:24 Wáng duì yà láo ná shuō, bù rán. wǒ bìyào àn zhe jiàzhí xiàng nǐ mǎi. wǒ

bù ken yòng bái dé zhī wù zuò Fánjì xiàn gei Yēhéhuá wǒde shén. Dàwèi jiù yòng wǔ shí Shekèlè yínzi mǎi le nà hécháng yǔ niú.

吕振中撒下 24:24 王对亚劳拿说：「不；我一定要按价值向你买；我不用白得之物做燔祭献与永恒主我的神。」大卫就用五十舍客勒的银子买了那禾场和牛。

新译本撒下 24:24 王回答亚劳拿：“不！我一定要按价钱向你买，我不要用白白得来的作燔祭献给耶和華我的神。”于是大卫用五百七十克银子，买下了那打禾场和牛。

现代译撒下 24:24 可是王说：「不！我要按价钱向你买；我不要向上主——我的神献上白白得来的祭牲。」王就用五十块银子买下打麦场和牛，

当代译撒下 24:24 但大卫却推辞说：“不成，我不能白白接受你的礼物，我一定要出钱买这些东西，我不愿意用不费分文得来的燔祭牲献给主我的神。”於是，大卫就用五十个大银币买了亚劳拿的打禾场和牛。

思高本撒下 24:24 君王对敖尔难说：「不成，我非用钱向你买不可，我不愿用不化钱的全燔祭，献给上主我的天主」。於是达味以五十「协刻耳」银子，买了那块打禾场和牛。

文理本撒下 24:24 王曰、不然、我必依其值而购之、不费财之燔祭、我不欲献于我神耶和華、于是大卫以金五十舍客勒、购禾场与牛、

修订本撒下 24:24 王对亚劳拿说：“不，我一定要按价钱向你买；我不能用白白得来的东西作燔祭献给耶和華——我的神。”大卫就用五十舍客勒银子买了那禾场与牛。

**KJV 英撒下 24:24** And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

**NIV 英撒下 24:24** But the king replied to Araunah, "No, I insist on paying you for it. I will not sacrifice to the LORD my God burnt offerings that cost me nothing." So David bought the threshing floor and the oxen and paid fifty shekels of silver for them.

**和合本撒下 24:25** 大卫在那里为耶和華筑了一座坛，献燔祭和平安祭。如此，耶和華垂听国民所求的，瘟疫在以色列人中就止住了。

拼音版撒下 24:25 Dàwèi zài nàlǐ wèi Yēhéhuá zhù le yī zuò tán, xiàn Fánjì hépíng ān jì. rúcǐ, Yēhéhuá chuī tīng guó mǐn suǒ qiú de, wēnyì zài Yǐsèliè rén zhōng jiù zhǐ zhù le.

吕振中撒下 24:25 就在那里大卫就为永恒主筑了一座祭坛，献上燔祭和平安祭。这么，永恒主应允了他们为这地所恳求的，疫症就从以色列人中抑制住了。

新译本撒下 24:25 于是大卫在那里为耶和華筑了一座坛，献上燔祭和平安祭。这样耶和華垂听了人们为那地的祷告，瘟疫就在以色列人中止住了。

现代译撒下 24:25 然后为上主筑了一座坛，献上烧化祭和平安祭。於是上主垂听了王的祷告，瘟疫就

在以色列停止蔓延了。

当代译撒下 24:25 大卫在打禾场上为主筑了一座坛，献上燔祭和感恩祭，主垂听了他的祷告，瘟疫就止住了。

思高本撒下 24:25 达味在那里为上主建立了一座祭坛，奉献了全燔祭与和平祭。这样上主才怜恤了那地，以色列间的灾祸遂告平息。

文理本撒下 24:25 在彼为耶和华筑坛、献燔祭及酬恩祭、耶和华允其所祈、垂顾斯土、疫疠止于以色列中、

修订本撒下 24:25 大卫在那里为耶和华筑了一座坛，献燔祭和平安祭。耶和华垂听了为那地的祈求，瘟疫就在以色列中停止了。

**KJV 英**撒下 24:25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

**NIV 英**撒下 24:25 David built an altar to the LORD there and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings. Then the LORD answered prayer in behalf of the land, and the plague on Israel was stopped.